

Научная статья / Article

УДК 378.61

<https://doi.org/10.34130/2233-1277-2024-2-146>

**Лингвокультурологический подход
в преподавании русского языка как иностранного
студентам медицинского вуза¹**

**Евгения Евгеньевна Шлейникова¹,
Антонина Александровна Дементьева²,
Анна Алексеевна Кисельникова³**

Санкт-Петербургский государственный педиатрический медицинский
университет, Санкт-Петербург, Россия

¹jevgenija@bk.ru, <https://orcid.org/0009-0006-7584-4744>

²antoninadementyeva@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0004-7864-724X>

³a.a.kiselnikova@gmail.com, <http://orcid.org/0000-0001-7016-6872>

Аннотация. настоящая статья посвящена вопросам реализации лингвокультурологического подхода к обучению русскому языку как иностранному в работе Санкт-Петербургского государственного педиатрического медицинского университета (СПбГПМУ). Авторы анализируют основные механизмы формирования вторичной и поликультурной языковых личностей в качестве одной из главных задач иноязычного лингвистического образования. В статье последовательно проводится мысль о специфичности языковой подготовки иностранных студентов-медиков, что определяется высокой лингвоактивностью профессии врача. Формирование лингвокультурологической компетенции связывается с важностью воспитательного и развивающего потенциала русского языка как образовательной дисциплины, способствующей привитию аксиологических основ мировоззрения будущих специалистов. Освещается практика работы СПбГПМУ по имплементации лингвокультурологического подхода на этапах довузовского и вузовского обучения в медицинском университете, предполагающая последовательное сочетание собственно языковых дисциплин и дисциплин историко-культурной направленности; аудиторной языковой подготовки и профессионально ориентированных форм внеаудиторной деятельности. Обосновывается важность комплексного сочетания форм аудиторной и внеаудиторной работы при реализации лингвокультурологических практик как основополагающего принципа для эффективного формирования не только поликультурной

© Шлейникова Е. Е., Дементьева А. А., Кисельникова А. А., 2024

¹ Материал публикуется в рамках XVI Международной научной конференции «Семиозис и культура: стратегии и практики межкультурного диалога», 29–30 ноября 2023 года, г. Сыктывкар.

компетенции обучающихся, но профессионального облика будущих медиков-иностранцев в целом.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, медицинское образование, лингвокультурологический подход, иноязычное образование, языковая картина мира, языковая личность, межкультурная коммуникация, поликультурная компетенция

Для цитирования: Шлейникова Е. Е., Деметъева А. А., Кисельникова А. А. Лингвокультурологический подход в преподавании русского языка как иностранного студентам медицинского вуза // Человек. Культура. Образование. 2024. № 2. С. 146–165. <https://doi.org/10.34130/2233-1277-2024-2-146>

Linguocultural Approach to Teaching Russian as a Foreign Language to the Students of the Medical University

Evgenia E. Shleynikova¹, Antonina A. Demytyeva²,
Anna A. Kiselnikova³

^{1,2,3} St. Petersburg State Pediatric Medical University, St. Petersburg, Russia

¹jevgenija@bk.ru, <https://orcid.org/0009-0006-7584-4744>

²antoninademtyeva@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0004-7864-724X>

³a.a.kiselnikova@gmail.com, <http://orcid.org/0000-0001-7016-6872>

Abstract. *This article is devoted to the implementation of the linguocultural approach to teaching Russian as a foreign language in the work of the St. Petersburg State Pediatric Medical University (SPbSPMU). The authors analyze the main mechanisms of the secondary and multicultural linguistic personas' formation as one of the main tasks of foreign language studies. The article consistently presents the idea of the specificity of foreign medical students' language training, which is determined by the high linguistic activity of the doctor's profession. The formation of linguocultural competence is associated with the importance of the educational and developmental potential of the Russian language as an educational discipline that contributes to the inculcation of the axiological foundations of the future specialists' worldview. The St. Petersburg State Pediatric Medical University implementation practice of the linguoculturological approach at the stages of pre-university and university education is highlighted. It involves a consistent combination of linguistic disciplines and disciplines of a historical and cultural orientation; classroom language training and professionally oriented forms of extracurricular activities. The importance of a complex combination of classroom and extracurricular work forms in the implementation of linguistic and cultural practices is substantiated as a fundamental principle for the effective formation not only of the students' multicultural competence but also as the future foreign doctors' professional appearance in general.*

Keywords: *Russian as a foreign language, medical education, linguocultural approach, foreign language studies, linguistic world-image, linguistic persona, intercultural communication, multicultural competence*

For citation: Shleynikova E. E., Dementyeva A. A., Kiselnikova A. A. Linguocultural Approach to Teaching Russian as a Foreign Language to the Students of the Medical University. *Chelovek. Kul'tura. Obrazovanie = Human. Culture. Education*. 2024; 2: 146–165. (In Russ.) <https://doi.org/10.34130/2233-1277-2024-2-146>

Введение. Организация языковой подготовки иностранных граждан, выбирающих вузы России для получения высшего профессионального образования, выступает одним из основополагающих факторов в повышении уровня привлекательности и конкурентоспособности системы российского образования в целом. Основную долю иностранных студентов, обучающихся в настоящее время в высшей школе РФ, составляют студенты нефилологических специальностей, для которых русский язык является средством приобретения будущей профессии. В этом ряду наиболее востребованным на международном рынке образовательных услуг традиционно является обучение в медицинских вузах России.

Лингвоактивный характер профессии определяет специфику языковой подготовки врачей: формирование профессиональной коммуникативной компетенции медиков-иностранцев не может быть ограничено изучением лексико-грамматического строя языка, тактик и стратегий речевого поведения в различных ситуациях общения. Аксиологическая составляющая профессии определяет необходимость активизации воспитательной и развивающей функций преподавания языка как образовательной дисциплины, направленной на формирование личности будущего специалиста.

Исходя из базового для современной лингводидактики постулата Е. И. Пассова об изучении «культуры через язык, а языка через культуру» особый потенциал в аспекте формирования всесторонне развитой языковой личности будущего профессионала имеет лингвокультурологический подход, являющийся одним из ведущих в сфере современного преподавания русского языка как иностранного. Многообразие методик реализации указанного подхода определяет актуальность освещения наиболее эффективных форм его имплементации в практической деятельности языковых кафедр медицинских вузов. Целью настоящего исследования является теоретическое обоснование и обзор методов комплексной

реализации лингвокультурологического подхода в преподавании русского языка как иностранного на примере опыта работы Санкт-Петербургского государственного педиатрического медицинского университета (СПбГПМУ).

Методология работы исходит из системного подхода: авторами использовались методы критического анализа и синтеза лингводидактической литературы, описательный и сопоставительный методы исследования практики преподавания русского языка как иностранного. Образовательный потенциал лингвокультурологического подхода рассматривается через призму понятий «языковая картина мира», «вторичная языковая личность», «диалог культур», «межкультурная коммуникация», «поликультурная образовательная среда», «поликультурная компетенция» и т. п.

Основная часть. Компетентностная парадигма образовательного процесса определяет новые вызовы современной лингводидактики, важнейшим ориентиром которой становится ориентир «коммуникативно-прагматический, предполагающий обращение к антропоцентристскому аспекту исследований, диалектике взаимоотношений коммуникантов» [1, с. 6]. В последние годы этот вектор развития лингводидактической мысли определяет основные подходы в обучении иностранным языкам в аутентичной среде. Обучение не только языку как инструменту общения, но и способности адаптироваться к новой социокультурной среде выдвигает на первый план лингвокультурологический подход и позволяет говорить о лингвокультурологии как эффективном формате в преподавании иностранных языков.

Следует сказать, что здесь и далее мы понимаем под лингвокультурологией «отрасль лингвистики, возникшую на стыке лингвистики и культурологии и исследующую проявления культуры народа, которая отразилась и закрепились в языке» [2, с. 29]. Целью лингвокультурологии является изучение способов, которыми язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру [Там же]. Общеизвестно, что лингвокультурология появилась в науке при взаимодействии трех дисциплин: лингвострановедения, страноведения и культуроведения. Появление ее было обусловлено изменением образовательной парадигмы, требовавшим более комплексного подхода к изучению связи между языком, культурой и обществом. В процессе глобализации оказалось недостаточным сопровождать обучение языку только изучением элементов общенациональной культуры, находящихся выражение в литературном языковом стандарте [1,

с. 26], подходить к культуре как к совокупности духовных ценностей страны изучаемого языка [Там же]; потребовалась новая дисциплина, каким-то образом соединяющая в себе предшествующие. Точкой преломления трех вышеназванных отраслей науки стало понятие концепта, являющееся основополагающим в лингвокультурологии. Вслед за В. В. Колесовым мы будем понимать под концептом «чистый смысл, не обретший языковой формы» [3, с. 114]. В этом свете основная задача лингвокультурологического подхода в обучении языку мыслится как необходимость научить студента оперировать системой концептов, которая глубже, чем вербальный и культурный код, рассматриваемые по отдельности.

В публикациях последнего времени исследователи сходятся во мнении, что основной метод лингвокультурологии в практике обучения русскому языку как иностранному заключается в формировании целостного представления об иноязычной культуре и её квинтэссенции – языковой картине мира – посредством изучения и описания системы культурных концептов [1, с. 29]. Таким образом, иноязычное образование должно объединять обучение практическому владению языком и соизучение культур (как национальных, так и социальных) [1, с. 27–28]; последнее уточнение особенно важно, так как общение обучающегося в социально-бытовой и профессиональной сферах сопряжено с необходимостью коммуникации с носителем определенных языка и культуры, являющимся в то же время представителем определенной социальной группы. При таком подходе язык становится средством осознания и изучения многообразия культур, средством преодоления национально-культурной ограниченности [1, с. 27], следовательно, изучение языка предоставляет возможность считывать вербальную и невербальную информацию на основе соположения с фактами родного языка и родной культуры.

В процессе лингвистической подготовки освоение иноязычного мира и иноязычная коммуникация связаны с формированием новой языковой картины мира и появлением вторичной языковой личности. Говоря о сложности этого процесса, И. И. Халеева отмечает, что приобщение к новой картине мира замкнуто на акте познания и является сопоставлением двух отражений – актуального отражения реальности и ее отсроченного отражения в языковом материале [4, с. 19].

Исходя из модели Ю. Н. Караулова, определяющей структуру языковой личности как сочетание вербально-семантического,

лингвокогнитивного, тезаурусного и мотивационного уровней [5, с. 43], в аспекте овладения новым языком формирование вторичной языковой личности представляет проекцию пути, который проходит обучаемый. Начальный этап предполагает овладение общекультурной лексикой и основными грамматическими закономерностями изучаемого языка, затем происходит знакомство с культурными особенностями, ценностно-смысловыми ориентирами, национально-культурными традициями. Результат этого знакомства со своеобразием иноязычной культуры должен выражаться в способности к эффективному взаимодействию, выражению собственных идей, достижению профессионального и социального благополучия в иноязычном социуме. Успех в изучении языка на описанных этапах предполагает сформированность трех компетенций: языковой, коммуникативной и социокультурной, сочетание которых обеспечивает возможности успешной межкультурной коммуникации.

В преподавании русского языка как иностранного формирование вторичной языковой личности, способной к полноценному участию в межкультурной коммуникации, выступает одной из основных целей обучения, «без чего преодоление психологических, культурных и языковых барьеров представляется невозможным» [6, с. 92]. В процессе обучения акцент переносится с усвоения языковых явлений на построение межкультурной коммуникации, приоритетом становятся сопоставление и соизучение разных концептуальных систем, требующих от иностранных студентов способности к эффективному функциональному использованию языка в рамках диалога культур на принципах уважения, равноправия и понимания.

Согласно принципам поликультурного образования, диалог культур становится одним из условий овладения собственно лингвистической и профессиональной компетенциями. В связи с этим положением в научной литературе определяются критерии, предъявляемые к различным субъектам педагогической деятельности: обучающему и обучаемому. Одним из таких критериев является размывание традиционной зависимости «коммутатор – реципиент» / «адресант – адресат», при которой обучение понималось как однонаправленный процесс. Условия же диалога предполагают как минимум двунаправленность процесса, что даёт возможность каждому из его участников выполнить свою роль. Важно помнить, что «императивным условием для межкультурного диалога следует признать готовность встретиться с необычным для себя и, чтобы

уберечься от удивления и досады <...>, по возможности узнать, что в его [реципиента] вербальном и невербальном поведении может казаться экзотическим, неожиданно смущать» [7, с. 81]. Это утверждение В. Г. Костомарова позволяет говорить о том, что условия для позитивного межкультурного диалога должны быть подготовлены, и в первую очередь подготовлены преподавателем как человеком, находящимся в «своём» культурно-речевом пространстве.

Не подвергается сомнению тот факт, что основы межкультурной коммуникации и сотрудничества в среде иностранных обучающихся закладываются на занятиях по русскому языку. Преподавателю русского языка как иностранного важно осмыслить свой предмет как систему [21, с. 86], обращение к элементам которой позволяет сформировать поликультурную личность. В свою очередь, правильная организация педагогического процесса способствует формированию позитивных поликультурных ценностей, так как пребывание в образовательной среде должно способствовать улучшению социально-психологических связей в ежедневном взаимодействии обучающихся и профессорско-преподавательского состава. При соединении личностных качеств преподавателя и особенностей образовательного процесса должны рождаться те условия, которые необходимы для достижения учебной цели, а именно формирование всесторонне развитой личности студента.

Важнейшей оказывается задача по формированию такой педагогической среды, в которой станет возможно самоопределение личности, способной увидеть мир во всем многообразии и определить свое место в нем, вести продуктивный диалог с носителями других культур, быть успешной в обучении и в профессии. Результатом погружения обучающегося в поликультурную среду является формирование поликультурной языковой личности, готовой к восприятию концептосферы не только страны изучаемого языка, но и языковых и культурных особенностей обучающихся из других стран. Вслед за Р. К. Боженковой мы определяем «поликультурную языковую личность иностранного студента как личность, в структуре которой средствами русского языка сформирован комплекс компетенций, позволяющий ей ориентироваться в социокультурной, этнокультурной и индивидуально-культурной концептосферах, обеспечивающий ей возможность активного позитивного взаимодействия с представителями поликультурного мира. Это личность с развитым чувством толерантности и эмпатии, обладающая активной жизненной позицией, способностью жить в согласии с

представителями различных культурных и этнических групп, способная к успешному самоопределению и продуктивной профессиональной деятельности» [9, с. 308].

Обучение в российских вузах дает возможность иностранным студентам погрузиться в учебную поликультурную среду. Согласно Закону Российской Федерации «Об образовании» (ст. 12 п. 1), «содержание образования должно содействовать взаимопониманию и сотрудничеству между людьми, народами независимо от расовой, национальной, этнической, религиозной и социальной принадлежности, учитывать разнообразие мировоззренческих подходов, способствовать реализации права обучающихся на свободный выбор мнений и убеждений, обеспечивать развитие способностей каждого человека, формирование и развитие его личности в соответствии с принятыми в семье и обществе духовно-нравственными и социокультурными ценностями»¹.

В структуре поликультурной среды вуза В. В. Гладких выделяет отдельные компоненты — поликультурная внутренняя и поликультурная внешняя среды [10, с. 41]. Под внешней поликультурной средой понимается практическое овладение культурой профессионального общения. Внутренняя поликультурная среда вуза включает обучающий, воспитывающий, развивающий компоненты и обеспечивает успешную социализацию, способствует обучению субъектов образования устанавливать социальные контакты через постоянное взаимодействие.

Лингвокультурологический формат работы позволяет выйти за рамки только учебного диалога и попытаться построить диалог межкультурный. Следует отметить, что сама постановка вопроса о формировании лингвокультурологической компетенции говорит о комплексном, всеохватывающем характере данного формата при изучении иностранных языков. Возможность использования его как в аудиторной, так и во внеаудиторной деятельности позволяет сформировать единый комплекс методических инструментов, направленных на достижение образовательных, воспитательных и интеллектуальных задач обучения.

Исследователи отмечают, что лингвокультурологический подход в обучении способствует: 1) адаптации студента в системе межличностных и социальных отношений; 2) повышению уровня само-

¹ Об образовании в Российской Федерации : федеральный закон № 273-ФЗ от 29.12.2012 г. (последняя редакция). URL: <https://zakonobobrazovani.ru/glava-2/statya-12> (дата обращения 04.11.2023).

реализации; 3) развитию потенциала индивидуальности; 4) стимуляции ассоциативного мышления; 5) расширению культурного кругозора; 6) развитию критического мышления; 7) познанию языка культуры [8, с. 86]. Успешная реализация этих аспектов в обучении способствует формированию лингвокультурологической компетенции, которая рассматривается в Государственном образовательном стандарте в качестве «одного из показателей развития ценностного сознания обучающегося. Такой подход способствует усилению мотивационного фактора в процессе усвоения языка, активизации познавательных интересов обучающихся» (цит. по: [1, с. 42]).

Формирование лингвокультурологической компетенции в процессе обучения русскому языку как иностранному начинается с подготовительного курса, дающего объем языковой подготовки, необходимый прежде всего для успешного общения в социально-бытовой сфере. По мере овладения языком увеличивается и объем предъявляемой лингвострановедческой информации, обеспечивающий более тесное знакомство с культурой страны обучения. К примеру, постепенное усложнение в предъявлении лексического материала предполагает переход от изучения конкретно-предметной лексики к абстрактной («дающей имя культурному концепту») [1, с. 29] и семантически связанной (устойчивым сочетаниям и фразеологизмам). Некоторые исследователи отмечают важность включения в учебный материал прецедентных текстов в качестве инструмента успешной адаптации к социальной среде [11, с. 30]. Знакомство с ними может быть включено в изучение различных тем, связанных с языком специальности. Так, при изучении темы «Части тела» можно задействовать фразеологические обороты, содержащие рассмотренную специальную лексику: *одна голова хорошо, а две лучше; держать язык за зубами; одна нога здесь, другая там; взять себя в руки; как свои пять пальцев* и другие. Прецедентный текст, являющийся культурным символом и отражением национального сознания, приближает обучающегося к пониманию языковой картины мира носителя языка, что выступает одной из главных целей в реализации лингвокультурологического подхода. Работа с текстом как производной от социальных сфер общения традиционно является одним из основных способов приобщения к новой культуре. Текст выступает не только источником обогащения лексического и грамматического запаса, но и «носителем» знаний о мире. М. М. Бахтин писал, что человека можно понимать и изучать только через тексты, созданные или создаваемые им [12, с. 292]. Ра-

бота с текстом позволяет заложить основы языкового и когнитивного сознания вторичной языковой личности. Восприятие аутентичных текстов, отражающих реалии и ценностные ориентации, правила поведения и взаимодействия представителей иной культуры также является неотъемлемой частью социокультурной адаптации.

При этом полноценная социокультурная адаптация невозможна без широкого спектра внеаудиторной деятельности, предполагающей различные формы взаимодействия с обучающимися и позволяющей приблизить их к живой социокультурной среде вне рамок учебного занятия. При всем многообразии способов организации внеаудиторной работы (посещение спектаклей, музеев, выставочных залов; организация праздников, фестивалей; участие в олимпиадах и конкурсах; экскурсии; разговорные клубы; конференции и другие культурные и профессиональные мероприятия) цель их заключается в одном — изучении человека как носителя языка, осознания его как языковой личности, несущей в себе особенности национального мышления, сформированного образом жизни нации [13, с. 35–40].

На этапе вузовского обучения спектр лингвокультурологического и лингвострановедческого материала расширяется за счет включения в программу дисциплины «История России». Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту, указанный предмет входит в базовый блок дисциплин гуманитарного профиля, цели изучения которого для российских и зарубежных студентов унифицированы. Однако для иностранного контингента освоение истории наравне с отечественными обучающимися сопряжено с определенными трудностями, связанными с недостаточной языковой компетенцией, а также отсутствием должного уровня знаний о национально-культурной специфике России. Исходя из этого наиболее эффективным выступает включение «Истории России» и иных лингвострановедческих и лингвокультурологических дисциплин в предметную парадигму преподавания русского языка как иностранного.

Подобная практика реализуется при обучении зарубежных студентов в Санкт-Петербургском государственном педиатрическом медицинском университете. Интердисциплинарный характер языковой подготовки определяет возможности комплексного подхода к формированию не только коммуникативной, лингвокультурологической, но и поликультурной компетенций иностран-

ных студентов-медиков. Таким образом, блок дисциплин, обучение по которым осуществляют преподаватели русского языка как иностранного, включает как языковые курсы: «Русский язык как иностранный: начальный и основной этапы обучения», «Язык специальности: медико-биологический профиль», «Культура профессиональной речи» — так и дисциплины, знакомящие с культурой и историей среды обучения: «История России» и «История и культура Санкт-Петербурга». В рамках данного предметного ряда выстраиваются две основные парадигмы лингвокультурологической подготовки иностранных студентов-медиков: первая направлена на знакомство со страной обучения, другая ориентирована на формирование профессионального профиля языковой личности медика-иностранца.

Отправной точкой каждого из направлений выступает базовая языковая подготовка, в рамках которой закладываются предпосылки для дальнейшего более углубленного знакомства с лингвокультурологическим материалом. Так, на довузовском этапе изучение лексико-грамматических тем «Город», «Транспорт», «Страна» строится на основе учебных текстов «Санкт-Петербург», «Москва», «Россия», а учебной моделью для отработки тем «Моя семья», «Биография», «Будущая профессия» выбираются тексты, рассказывающие о жизни исторических личностей, известных деятелей культуры и науки России: «Екатерина II», «Петр I», «М. В. Ломоносов», «Д. И. Менделеев» и др.

При переходе к вузовскому обучению основной объем лингвострановедческой тематики приходится на изучение предметов «История России» и «История и культура Санкт-Петербурга», преподавание которых базируется исключительно на лингвокультурологическом подходе. С целью снятия языковых трудностей в восприятии учебного материала большую долю в изучении указанных дисциплин занимает речевая работа, то есть знакомство с историческими фактами и реалиями культуры идет в параллели с изучением лексико-грамматического материала, необходимого для полноценного понимания предъявляемой информации и достижения качественного уровня лингвокультурологической компетенции. Организация учебного процесса придерживается четкой дидактической структуры: предтекстовая работа: введение новой лексики, отработка необходимых лексико-грамматических структур; лекционный формат предъявления материала с использованием средств наглядности (презентации, видеofilьмы); закрепление материала

ла — работа с учебным текстом по отдельным аспектам изучаемой темы: чтение, беседа по вопросам, выполнение заданий по трансформации известных лексико-грамматических конструкций, сопоставительный анализ культурно-исторических явлений России и других стран в формате обсуждения; натурный урок / экскурсия в соответствии с тематикой проведенных аудиторных занятий (обязательна при изучении «Истории и культуры Санкт-Петербурга» / факультативна при изучении «Истории России»).

При изучении лингвострановедческого материала преподаватели акцентируют внимание прежде всего на отражении тех или иных исторических реалий в современной культуре России, помогают обучающимся считывать те или иные коды отечественной языковой картины мира. В результате подобного подхода в преподавании истории зарубежным обучающимся решаются такие задачи, как формирование уважительного отношения к ценностям и достоинствам русской культуры; улучшение социокультурной адаптации в среде обучения; совершенствование качества взаимодействия с представителями различных национальных культур и умения работать в мультинациональном коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия. Данный спектр задач, направленный на создание поликультурной языковой личности студентов, весьма положительно сказывается на уровне межкультурной компетенции будущего профессионала-медика.

Языковая подготовка будущих врачей обладает особой спецификой относительно формирования вторичной языковой личности профессионала. В данном случае основополагающим подходом к обучению будущих медиков является принцип восприятия русского языка как иностранного в качестве образовательной дисциплины, а не учебного предмета. По верному замечанию В. Б. Куриленко, «в современных условиях преподавание русского языка иностранным медикам нельзя ограничить обучением лексике, грамматике, стратегиям расспроса и тактикам убеждения. Оно должно интегрировать ценности и нормы профессиональной культуры медицинского сообщества, должно быть нацелено не только на учение, но также на развитие и воспитание. Иными словами, “Русский язык как иностранный”, рассматриваемый как образовательный предмет, система профессионально-коммуникативной подготовки иностранных медиков реализуют не только обучающую, но также вос-

питательную и развивающую функции в процессе развития личности иностранного специалиста-медика» [14, с. 149].

В связи с этим, выстраивая образовательную парадигму дисциплин «Русский язык как иностранный: начальный и основной этапы обучения» — «Язык специальности: медико-биологический профиль» — «Культура профессиональной речи», кафедра русского языка СПбГПМУ уделяет внимание не только лексико-грамматической составляющей языка медицины, но также и воспитанию личности будущего врача. Принципы формирования академических программ сочетают в себе знаниецентричные и культууроориентированные языковые подходы, учебные материалы базируются на примерах медицинского дискурса, содержащего большой образовательный потенциал с точки зрения привития социогуманитарных и деонтологических норм врачебного сообщества.

Так, к примеру, в рамках дисциплины «Язык специальности: медико-биологический профиль» при изучении различных номинаций, бытующих в медицинском дискурсе, внимание уделяется ономастическим реалиям (системе русских имен и фамилий, правилам этикета при обращении и т. п.) и эпонимическим терминам (болезнь Боткина, рефлекс Бехтерева, повязка Пирогова и т. п.), обсуждение которых позволяет углубить поликультурную компетенцию обучающихся благодаря включению информации лингвокультурологического толка о национальных особенностях установления контакта в межличностном общении врача и пациента, а также за действия информации о жизненном и профессиональном пути известных российских ученых-медиков. При изучении «Культуры профессиональной речи» основу учебных материалов для отработки навыков компрессии текста, ведения профессиональной дискуссии, ораторского выступления составляют прецедентные тексты и высказывания знаковых деятелей медицинской науки, избранных в качестве ролевой модели для будущих специалистов. Таким образом, закладываются ценностные основы профессионального языкового портрета обучающихся.

Помимо предметов базовой и вариативной частей учебного плана, существенную роль в формировании лингвокультурологической основы языковой личности будущего медика играют профессионально ориентированное направление внеаудиторной работы в рамках Студенческого научного общества (СНО), а также факультативные занятия по дисциплине «Волонтерская деятельность». В СПбГПМУ оба блока на начальных курсах вузовской подго-

товки также включены в сферу ответственности кафедры русского языка, что позволяет эффективно интегрировать речевые умения обучающихся с отработкой социокоммуникативных стратегий поведения в различных сферах профессионального взаимодействия.

С целью введения иностранцев-медиков в сферу коммуникации профессионального сообщества, поступательного приобщения к исследованиям молодых ученых вуза на кафедре русского языка СПбГПМУ действует кружок СНО, в задачи которого входит формирование умений работать с научным дискурсом в целом и медицинским в частности. На начальном этапе участия в работе СНО организуются регулярные встречи иностранных студентов с ведущими преподавателями, специалистами-медиками университета. В естественной языковой среде происходит знакомство с научным дискурсом, а также закладываются навыки коммуникации профессиональной направленности. Участникам встречи предоставляется возможность получить информацию об особенностях отечественной системы медицинского образования от профессионалов-медиков, каждый из которых может служить ролевой моделью для будущего врача. Кроме того, обсуждение различий в системе медицинской подготовки в разных странах способствует культурному взаимообмену и повышает взаимопонимание между членами мультинационального образовательного сообщества, тем самым совершенствуют поликультурную компетенцию как учащихся, так и преподавателей.

Деятельность СНО кафедры русского языка СПбГПМУ также реализуется в привлечении зарубежных обучающихся к участию в секции «Лингвокультурология» ежегодного научного форума «Студенческая наука», выступление в рамках которого демонстрирует наиболее эффективные результаты комплексной реализации лингвокультурологического подхода в обучении иностранных граждан. «Основными задачами данной работы выступает совершенствование навыков восприятия языковых реалий, взаимодействия на русском языке в профессиональной сфере, а также более углубленное вхождение в академическую среду университета. В зависимости от уровня языковой подготовки и исследовательской инициативы участников тематика выступлений может быть ориентирована на изучение особенностей медицинского дискурса либо направлена на представление лингвострановедческого материала в аспекте сопоставления культур» [15, с. 177]. Так, за 20 лет работы секции «Лингвокультурология» можно выделить работы по исследованию национальных традиций и обычаев, а также их отражению

в языках разных стран: *«Репрезентация национального характера в узбекских пословицах»*; *«Особенности туркменской антропониимики»*; *«Фразеологизмы как свернутые тексты культуры (на примере бытовых русских и турецких фразеологизмов)»*; *«Все как у зверей: зоологические метафоры в русском и вьетнамском языках»*; доклады, направленные на изучение специфики медицинского дискурса с точки зрения лексико-грамматических особенностей: *«Лингвистическая составляющая профессиональной компетенции врача»*; *«Остеопатия в терминах и понятиях»*; *«Медицинская фразеология»*; работы, исследующие особенности общения врача и пациента в свете ценностных ориентиров медицинской деонтологии: *«Стратегии и тактики речевого поведения врача в профессиональном медицинском общении (современное состояние изучения вопроса)»*; *«Характеристики профессионального общения логопеда»*.

Профессиональная специфика медицинской деятельности напрямую связана с волонтерством, что повлияло на включение его как одного из приоритетных направлений дополнительных форм внеаудиторной работы при подготовке будущих медиков. Важность участия студентов медицинских вузов в волонтерских проектах отражается в учете добровольческой деятельности в качестве индивидуальных достижений, дающих дополнительные баллы при поступлении в ординатуру. Факультатив «Волонтерская деятельность» введен в учебные планы медицинских вузов относительно недавно, но уже стал довольно востребованным среди российского студенчества. Иностранцы обучающиеся также проявляют интерес к участию в различных проектах студенческих волонтерских организаций. Однако на начальном этапе сталкиваются с определенными трудностями в силу недостаточной языковой подготовки, а также отсутствия каналов взаимодействия с действующими волонтерскими объединениями. С учетом указанных сложностей в СПбГПМУ выстраивается система включения иностранцев в сообщество российского волонтерства, предусматривающая предварительную кураторскую и языковую подготовку волонтеров-иностранцев. При содействии преподавателей русского языка как иностранного представители волонтерских проектов организуют ознакомительные презентации действующих добровольческих сообществ, среди которых *«Добро детям»* (помощь детям, оставшимся без попечения родителей в клиниках Санкт-Петербурга); *«Магическая смехотерапия»* (социально-культурная реабилитация детей в стационарах больницы методами арт-терапии, клоунотера-

пии и игротерапии); «*Ты ж врач*» (обучение студентов первой доврачебной помощи); «*Капля крови*» (вовлечение студентов в донорское движение); «*Дети детям*» (оказание психологической поддержки детям, находящимся на лечении в медицинских учреждениях Санкт-Петербурга); «*Мотылёк*» (помощь кризисным центрам для женщин).

Знакомство с проектами обеспечивается кураторской поддержкой преподавателей русского языка, предусматривающей определенную языковую подготовку студентов и направленной на снятие возможных сложностей в выстраивании взаимодействия и коммуникации в рамках волонтерских организаций. С точки зрения формирования поликультурной языковой личности профессионала-медика работа волонтера обладает богатым лингвокультурологическим и социогуманитарным образовательным потенциалом. По верному замечанию О. А. Семеновой, «студенческое волонтерство в медицинском вузе ... является многоаспектным феноменом: и определенным этапом профессионального становления личности студента-медика, и воспитательной деятельностью, влияющей на субъективные и объективные характеристики социального самочувствия будущего врача, и социальной технологией, стимулирующей самоопределение, самоорганизацию и самоутверждение студенческой молодежи» [16, с. 25]. Таким образом, благодаря участию в волонтерских проектах, студенты-иностранцы не только совершенствуют свою коммуникативную компетенцию, ближе знакомятся со средой проживания и обучения, выходят в свободное общение с представителями российского студенчества и медицинского сообщества, но также приобретают и такие неотъемлемые компетенции профессионально-коммуникативной личности медика, как эмпатия, толерантность, отзывчивость и милосердные отношения к пациенту, составляющие основу нравственной ценностной иерархии врачебного дела.

Заключение. Проведенный обзор показывает, что применение лингвокультурологического подхода обладает большим образовательным потенциалом, так как позволяет интенсифицировать реализацию не только обучающей, но также воспитательной и развивающей функций преподавания русского языка как иностранного. Стратегии лингвокультурологического подхода, применяемые в деятельности СПбГПМУ, демонстрируют многообразие методов аудиторной и внеаудиторной работы, комплексная реализация которых не ограничивается формированием межкультурной и профес-

сионально коммуникативной компетенций, но также способствует совершенствованию социогуманитарной ценностной составляющей облика будущих медиков-иностранцев.

Список источников

1. Теремова Р. М., Гаврилова В. Л., Игошина О. А. и др. Лингвокультурология в теории и методике обучения русскому языку как иностранному : коллект. монография. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2019. 256 с.
2. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. завед. М.: Академия, 2001. 208 с.
3. Колесов В. В. Отражение русского менталитета в слове // Человек в зеркале наук. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2000. С. 106–124.
4. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: (подготовка переводчиков) : автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02; 10.02.19. М., 1990. 32 с.
5. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Изд-во ЛКИ, 2010. 264 с.
6. Линник Л. А., Фаршатов Р. С. Особенности формирования вторичной языковой личности у иностранных обучающихся медицинского вуза // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2020. № 25–1. С. 91–93.
7. Костомаров В. Г. Язык и «язык культуры» в межкультурном общении. М.: Русский язык, 1998. 128 с.
8. Колесникова Л. Н. Лингвокультурология. Языковая личность в аспекте диалога культур. Орёл: Изд-во ОГУ, 2013. 358 с.
9. Боженкова Р. К., Боженкова Н. А., Шульгина Н. П. Формирование поликультурной языковой личности иностранного студента в процессе обучения русскому языку как иностранному // Филология и культура. 2015. № 2. С. 308–313.
10. Гладких В. В. Сущность и особенности формирования поликультурной информационной среды учреждения образования // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2010. № 12 (92). С. 41–46.
11. Еремкина В. Н. Прецедентные феномены и их роль в формировании вторичной языковой личности // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 3 (136). С. 115–118.
12. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества / сост. С. Г. Бочаров; примеч. С. С. Аверинцева и С. Г. Бочарова. М.: Искусство, 1979. 423 с.
13. Митрофанова О. Д. Лингводидактические уроки и прогнозы XX века // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Братислава, 1999. С. 35–40.
14. Куриленко В. Б. Методология и методика непрерывного профессионально ориентированного обучения русскому языку иностранных медиков : дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. М., 2017. 523 с.
15. Шлейникова Е. Е. Особенности академической адаптации иностранных обучающихся на этапе довузовской подготовки // Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных

факультетах для иностранных граждан : сб. ст. VII Всеросс. науч.-практ. конф. 24–25 ноября 2022 г. / отв. ред.: С. С. Аду, Н. А. Маркина. М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2023. С.175–179.

16. Семенова О. А. Особенности волонтерской деятельности в медицинском вузе // Международный научно-исследовательский журнал. 2019. № 9 (87). Ч. 2. Сентябрь. С. 24–27.

References

1. Teremova R. M., Gavrilova V. L., Igoshina O. A. [et al.] *Lingvokul'turologiya v teorii i metodike obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu : kollekt. monografiya* [Linguoculturology in the theory and methodology of teaching Russian as a foreign language : a collective monograph]. Saint-Petersburg: Print. House of the Russian State Pedagogical University named after A.I. Herzen, 2019. 256 p. (In Russ.)

2. Maslova V. A. *Lingvokulturologiya* [Linguoculturology]. Moscow: Akademiya Print, 2001. 208 p. (In Russ.)

3. Kolesov V. V. Reflection of the Russian mentality in the word. *Chelovek v zerkale nauk* [The Man in the Mirror of Science]. Saint-Petersburg: St. Petersburg State University Print, 2000. Pp. 103–124. (In Russ.)

4. Khaleeva I. I. *Osnovy teorii obucheniia ponimaniuu inoazychnoi rechi (podgotovka perevodchikov) : avtoref. dis. ...dokt. pedagog. n.: 13.00.02; 10.02.19* [Fundamentals of the theory of teaching the understanding of foreign language speech (translators training) : Extended abstract of Doctor's thesis]. Moscow, 1990. 32 p. (In Russ.)

5. Karaulov Yu. N. *Russkii yazyk i yazykovaia lichnost* [Russian language and language personality]. Moscow: LKI Press, 2010. 264 p. (In Russ.)

6. Linnik L. A., Farshatov R. S. Features of the Formation of a Secondary Linguistic Personality among Foreign Students of a Medical University. *Lingvori-toricheskaja paradigma: teoreticheskie i prikladnye aspekty* [Linguistic paradigm: theoretical and applied aspects]. 2020. No 25–1. Pp. 91–93. (In Russ.)

7. Kostomarov V. G. *Yazyk i «yazyk kul'tury» v mezhkul'turnom obshchenii* [Language and the language of culture in intercultural communication]. Moscow: Russkij yazyk Print, 1998. 128 p. (In Russ.)

8. Kolesnikova L. N. *Lingvokul'turologiya. Yazykovaya lichnost' v aspekte di-ologa kul'tur* [Linguoculturology. Linguistic personality in the aspect of dialogue of cultures]. Oryol: Print. House of Orel State University, 2013. 358 p. (In Russ.)

9. Bozhenkova R. K., Bozhenkova N. A., Spul'gina N. P. The development of multicultural linguistic personality of foreign students in the course of learning russian as a foreign language. *Filologiya i kul'tura* [Philology and Culture]. 2015. No 2. Pp. 308–313. (In Russ.)

10. Gladkikh V. V. The essence and features of the formation of a multicultural information environment of an educational institution. *Vestnik Tambovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Bulletin of Tambov State University. Series: Humanities]. 2010. No 12. Pp. 41–46. (In Russ.)

11. Eremkina V. N. Landmark phenomena and their role in the formation of secondary linguistic personality. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University]. 2019. No. 3 (136). Pp. 115–118. (In Russ.)

12. Bakhtin M. M. *Estetika slovesnogo tvorchestva* [Aesthetics of verbal creativity]. *Sost. S. G. Bocharov, primech. S. S. Averincev i S. G. Bocharov*. Moscow: Iskusstvo Publ, 2007. 423 p. (In Russ)

13. Mitrofanova O. D. Linguodidactic lessons and forecasts of the XX century. *Materialy IX Kongressa MAPRYAL* [Materials of the 9th MAPRYAL Congress]. Bratislava, 1999. Pp. 35–40. (In Russ)

14. Kurylenko V. B. *Metodologiya i metodika nepreryvnogo professional'no orientirovannogo obucheniya russkomu yazyku inostrannykh medikov : diss. ... d. pedagog. n.* [Methodology and methodology of continuous professionally oriented teaching of the Russian language to foreign doctors: dissert.]. Moscow, 2017. 523 p. (In Russ.)

15. Shleynikova E. E. Specific of foreign students' academic adaptation during pre-university training. *Aktual'nye voprosy realizacii obrazovatel'nykh programm na podgotovitel'nykh fakul'tetah dlya inostrannykh grazhdan : sb. st. VII Vserossijskoj nauch.-prakt. konf.-i 24–25 noyabrya 2022 g.* [Current issues in the implementation of educational programs at preparatory faculties for foreign citizens : Collection of articles of the VII All-Russian Scientific and Practical Conference, Moscow, November 24–25, 2022]. Moscow: State Institute of Russian Language named after. A.S. Pushkina, 2023. Pp. 175–179. (In Russ.)

16. Semenova O. A. Features of volunteer activity at medical university. *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal* [International Research Journal]. 2019. No. 9–2 (87). Pp. 24–27. (In Russ.)

Сведения об авторах

Шлейникова Евгения Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой русского языка, Санкт-Петербургский государственный педиатрический медицинский университет (194100, Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Литовская, д. 2)

Дементьева Антонина Александровна, кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный медицинский педиатрический университет (194100, Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Литовская, д. 2)

Кисельникова Анна Алексеевна, старший преподаватель, Санкт-Петербургский государственный педиатрический медицинский университет (194100, Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Литовская, д. 2)

Information about the author

Evgenia E. Shleynikova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Russian Language Department, St. Petersburg State Pediatric Medical University (2, Litovskaya str., St. Petersburg, 194100, Russia)

Antonina A. Dementyeva, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, St. Petersburg State Medical and Pediatric University (2, Litovskaya str., St. Petersburg, 194100, Russia)

Anna A. Kiselnikova, Senior Lecturer, St. Petersburg State Pediatric Medical University (2, Litovskaya str., St. Petersburg, 194100, Russia)

Статья поступила в редакцию / The article was submitted	27.11.2023
Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing	11.02.2024
Принята к публикации / Accepted for publication	14.04.2024

Научная статья / Article

УДК 81'373.7

<https://doi.org/10.34130/2233-1277-2024-2-165>

Агионимы в идиомах и паремиях говоров низовой Печоры

Ирина Серафимовна Урманчеева

Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина,
Сыктывкар, Россия, isurman@rambler.ru

Аннотация. *Фразеологизмы с именами собственными привлекают к себе особое внимание и вызывают неослабевающий интерес в научном сообществе. Общеизвестным является факт, что и фразеологизмы, и антропонимы обладают национально-культурной спецификой, поэтому регулярно становятся объектом современных исследований в области лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, этнолингвистики и др. Интерес вызывают не только устойчивые обороты литературного языка, но и фразеологический материал территориальных и социальных подсистем. Такой территориально ограниченной подсистемой национального языка являются говоры низовой Печоры, фразеология которых на данный момент довольно слабо изучена, а публикации, посвященные именам собственным в составе печорских фразеологизмов, единичны. Отдельного комплексного исследования агионимов в составе идиом и паремий говоров низовой Печоры пока нет. Настоящая статья призвана заполнить эту исследовательскую лауну, в частности выявить фразеологические единицы с агионимами, зафиксированные в словарях печорских говоров, отграничить агионимы от хронимов и описать культурную референцию агионимов в печорском диалекте с применением метода лингвокультурологического анализа и при необходимости — историко-этимологического метода. Результатом исследования стало выявление идиом и паремий, не представленных в словарях русского литературного языка, с такими агионимами в их составе, как Петр, Павел, Иисус Христос, Каин (за Петром Павел; что Пав-*